



erakusketa/exposición  
**Etxeberria**

**lehen urtea / año uno**

musika/música

**Bide Ertzean+Mursego**

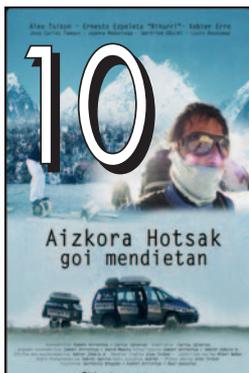
# URTARRILA 2012 ENERO

eguna día	orr. pag.
<b>1</b> URKORA IGOERA <b>kirolak deportes</b> .....	17
<b>2</b> INTERNET+e-administración <b>KZGunea</b> .....	18
<b>4</b> ANTIVIRUS <b>KZGunea</b> .....	18
CAFÉ TERTULIA: ESPIRITUALIDAD Y RELIGIÓN <b>Ikasten</b> .....	18
<b>5</b> ERREGREEN KABALGATA CABALGATA DE REYES <b>gabonak Navidad</b> .....	17
<b>7</b> JAIME URRUTIA AL NATURAL <b>musika música</b> .....	6
<b>9</b> FORO DE PLANTAS: LÚPULO Y ESTEVIA <b>Ikasten</b> .....	18
<b>10</b> AIZKORA HOTSAK GOI MENDIETAN <b>irudia imagen</b> .....	13
XII FESTIVAL DE CORTOMETRAJES DE EIBAR "ASIER ERRASTI" <b>Ikasten</b> .....	18
<b>11</b> SENDERISMO: BERRIZ-AREITIO-ERMUA-EIBAR <b>Ikasten</b> .....	18
<b>12</b> FACEBOOK <b>KZGunea</b> .....	18
GRAFOLOGÍA KALEETAN KANTUZ <b>Ikasten</b> .....	18
<b>13</b> BIDE ERTZEAN + MURSEGO <b>musika música</b> .....	7
ETXEBERRIA: LEHEN URTEA/AÑO UNO <b>erakusketa exposición</b> .....	24
<b>14</b> KALEETAN KANTUZ <b>Ikasten</b> .....	18
<b>15</b> SAN ANTON JAIK - AZITAIN <b>jaiak fiestas</b> .....	16
LXII. BOLUNBURU OROIGARRI KROSSA LXII MEMORIAL BOLUNBURU <b>jaialdia festival</b> .....	17
<b>16</b> SAN ANTON JAIK - AZITAIN <b>jaiak fiestas</b> .....	16
<b>17</b> MEDICINA Y GENOMA: EL FUTURO YA ESTA AQUÍ <b>hitzaldia conferencia</b> .....	16
INTERNET+e-administración <b>KZGunea</b> .....	18
<b>18</b> ARMAGINTZAREN MUSEOAREN 5. URTEURRENA MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA: 5º ANIVERSARIO <b>museoa museo</b> .....	16



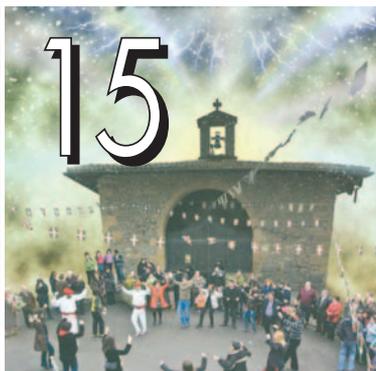
eguna  
dia

orr.  
pag.



10

7



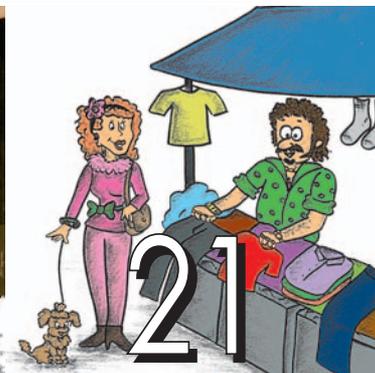
15

13



20

19



22

21



28

<b>18</b>	CAFÉ TERTULIA: DONACIÓN DE ÓRGANOS	18
	<b>Ikasten</b> .....	18
	PICNIK	
	<b>KZGunea</b> .....	18
<b>19</b>	BEBÉS	
	<b>irudia imagen</b> .....	13
	CONCURSO DE CARTEL	
	"ARATOSTEAK 2012 EIBARREN" KARTEL LEHIAKETA	
	<b>lehiaketa concurso</b> .....	14
	GRAFOLOGÍA	
	<b>Ikasten</b> .....	18
<b>20</b>	MATSARIAN ZERBAIT GERTATZEN ARI DA	
	ALGO ESTÁ PASANDO EN MATSARIA	
	<b>erakusketa exposición</b> .....	5
	WILT, PANPINA PUZGARRIAREN HILKETA	
	<b>antzerkia teatro</b> .....	10
	ANTZEZ ARTIKULU ETA GIDOIENTZAKO XXVII.	
	"NARRUZKO ZEZEN" SARIAK	
	XXVII PREMIOS "NARRUZKO ZEZEN" PARA	
	ARTÍCULOS Y GUIONES TEATRALES	
	<b>lehiaketa concurso</b> .....	14
<b>21</b>	¡MENTIRAS A EURO!	
	<b>jaialdia festival</b> .....	15
<b>22</b>	DANBORRADA	
	<b>musika música</b> .....	8
<b>24</b>	GIMP	
	<b>KZGunea</b> .....	18
	FOMENTO DE LA LITERATURA INFANTIL	
	<b>Ikasten</b> .....	18
<b>25</b>	OÑATI: VUELTA PANORÁMICA	
	<b>Ikasten</b> .....	18
<b>26</b>	NO MIRES ATRÁS	
	<b>irudia imagen</b> .....	13
	ARMERIA ESKOLAREN EHUNURTEURRENA	
	CENTENARIO DE ARMERIA ESKOLA	
	<b>urteurrena aniversario</b> .....	17
	ENVEJECIMIENTO SALUDABLE	
	KALEETAN KANTUZ	
	<b>Ikasten</b> .....	18
<b>28</b>	LA PEQUEÑA FLAUTA MÁGICA	
	<b>musika música</b> .....	9
	BAZEN BEHIN	
	<b>zapatuko ipuina el cuento del sábado</b> ...	11
	¡MENTIRAS A EURO!	
	<b>jaialdia festival</b> .....	15
<b>30</b>	METAPOSTA	
	<b>KZGunea</b> .....	18
<b>31</b>	ARMERIA ESKOLAREN EHUNURTEURRENA	
	CENTENARIO DE ARMERIA ESKOLA	
	<b>urteurrena aniversario</b> .....	17
	EL ARTE DE LA PALABRA	
	<b>Ikasten</b> .....	18

## EIBARKO ARTISTEN ELKARTEA ASOCIACIÓN ARTÍSTICA DE EIBAR

urtarrilak 8 arte - hasta el 8 de enero PORTALEA



Paulino Larrañaga

Fieles a la cita anual, los socios de **la Asociación de Artistas de Eibar** muestran sus trabajos en Portalea. Alrededor de cuarenta autores presentan sus trabajos, son obras realizadas con diferentes materiales y confeccionadas en torno a varios temas y cada artista presenta dos trabajos. La Asociación de Artistas de Eibar cuenta con 160 socios y vive un momento feliz, pero la mayoría de los componentes son veteranos y desde la asociación hacen un llamamiento a los jóvenes para que se acerquen a conocer la labor que realizan.

## KOKO-MARRUAK

urtarrilak 27 arte - hasta el 27 de enero  
Armagintzaren Museoa - Museo de la Industria Armera

2008tik hona gure lurraldeko inauteri tradizionalen inguruko berreskurapenik interesgarriena egin da: **Eibarko Kezka Dantza Taldeak** sortu duena. Alde batetik koko-dantzariak, eta bestetik koko-marruak dira festaren protagonistak. Usadiozko inauteriak irudikatzea helburu duen ekimen honen harira, koko-festetako protagonistek soinean eramaten dituzten jatorrizko koko-jantziak ikusgai daude abenduaz geroztik **Armagintzaren Museoa**n.



Felipe Lotola



## TOPALEKU

**COLECTIVO FOTOGRÁFICO**  
urtarrilak 6 - 15 enero

**TALLER DE MARI FRAN EGAÑA - Pintura**  
urtarrilak 20 - 29 enero

## MATSARIAN ZERBAIT GERTATZEN ARI DA ALGO ESTÁ PASANDO EN MATSARIA

Auzoaren iragan, orain eta etorkizunari buruzko erakusketa elkarreragilea  
*Exposición interactiva sobre pasado, presente y futuro del barrio*

urtarrilak 20 enero - otsailak 4 febrero PORTALEA

**ALGO ESTÁ PASANDO EN MATSARIA** es algo más que una exposición. Se trata de un proceso de aprendizaje a doble sentido. Por una parte se propone acercarse a la ciudadanía al conocimiento de un tipo de urbanismo diferente, que se centra en las personas y en la calidad de sus vidas. Por otra pretende recoger los deseos, las sensaciones y las opiniones de la ciudadanía acerca del futuro del barrio y, junto a él, de todo el pueblo. Lo que va a pasar en **Matsaria** lo podemos decidir entre todas y todos.



**MATSARIAN ZERBAIT GERTATZEN DA** erakusketa bat baino gehiago da. Zentzu bikoitzeko ikasprozesu bat da. Alde batetik, herritarrak hirigintza desberdin batera, gizakian eta haren bizi kalitatean zentratzen den batera, urbiltzea proposatzen da. Bestetik, auzoaren etorkizunari buruzko, eta ondoren herriari buruzko, herritarren nahiak, sentsazioak eta iritziak jasotzeko asmoa du. **Matsaria** gertatuko dena guztion artean erabaki dezakegu.

**reakt kolektiboa**-k, arkitektura eta hirigintzaren bitartez, lehendik badagoen hiriaren eraldaketan ematen diren jokatibideak ikertzearekin erlaziozuzenak dauden interes eta kezka berberak dituzten pertsonak biltzen ditu. Gure kolektibo honen ustetan, aipatutako eraldaketa horrek, ingurumenarekin adosturiko biztanle guztiei bizi-kalitatea emateko gai den hiri errealitate barneratzaile, era askotariko eta konplexu baten eraikuntza orokorle baterantz jo beharko luke.

**reakt kolektiboa** UPV/EHU-k antolatutako *Eraikuntza Jasangarria eta Efizientzia Energetikoa* Masterra-ren hirugarren edizioan sortzen da.

Edizio bakoitzean ikasleek lan praktikoa burutu dute. 2010/2011-ko edizioak, Eusko Jaurlaritzaren laguntzarekin, praktika Eibarko (Gipuzkoa) Matsaria auzoan garatzea erabaki du, bere hirigintza eta ingurumen arazoengatik eta bere degradatu eta konplexutasun maila altuagatik aukeratua izan delarik.

## JAIME URRUTIA - AL NATURAL

urtarrilak 7 enero 22 :00 13/16 € teatro COLISEO antzokia

“Jaime Urrutia al natural” da nire erronka berria. Nire adiskideekin batera, **Esteban Hirschfeld** zuzendaritza musikalean eta teklatuan eta **Juan Carlos Soto** gitarran, **Gabinete Caligari**ren zein Jaime Urrutia bakarlari gisa aritu deneko erreperorioetan arakatu dut hirukote akustiko bat protagonista duen kontzertua egiteko.



Con “Jaime Urrutia al natural” os presento mi nuevo reto. Junto con mis camaradas **Esteban Hirschfeld**, en la dirección musical y teclados, y **Juan Carlos Sotos**, mi guitarrista en “Los Corsarios” y líder de “Sotos”, he indagado tanto en el repertorio de **Gabinete Caligari** como en el de Jaime Urrutia en solitario para montar un concierto en **trío acústico** que incluye temas de variadas épocas de mi andadura musical. Unos que, por haber pasado desapercibidos en su momento, ahora me apetece recuperar porque creo que merecen la pena; otros que, siendo más conocidos, llevaba largo tiempo sin interpretar en directo y sé que el seguidor acérrimo los echa de menos; y, por supuesto, los que creo que jamás han de faltar en la lista de mi repertorio, simplemente porque el público quiere oírlos.

Un concierto, en fin, que espero mantenga el espíritu de un puñado de canciones creadas, qué diablos, para ser interpretadas con el alma y con el corazón. Eso ya corre de mi cuenta.

**Jaime Urrutia**

sarrerak / entradas  
www.jaiproductions.net

Eibar: Birjiñape, Trinkete, Portalea Taberna, Arno  
Ermua: Xagua Elgoibar: Lanbroa Durango: Horse

antolatzailea JAI PRODUCTIONS organiza  
laguntzailea Eibarko Udala-Ayuntamiento de Eibar colabora

## BIDE ERTZEAN + MURSEGO

urtarrilak 13 enero 20:30 5 € teatro COLISEO antzokia

*El estilo pop predomina en los primeros discos de **Bide Ertzean** hasta que en el año 2000 se sumergen en sonidos mas rockeros, demostrando que en otro tipo de tesituras musicales, **Bide Ertzean** también se siente a gusto.*



### Boskote fantastikoa

Pop doinuak dira nagusi **Bide Ertzean**en lehen diskoetan. Harik eta 2000 urtean, "**Grisa**" diskoa argitaratu zuten arte. Rock doinuetan ere, Tolosaldeko boskotea ondo moldatzen dela frogatzen duen diskoa. Geroztik, eta **Joserra Senperena** donostiar pianojolearen laguntzaz, boskotearen zuzenekoak indarrean, sendotasunean eta sentsibilitatean irabazi dute. Sormenean ere, aurrerapauso handia eman du taldeak azken urteotan. 36ko gerran oinarritutako "**Non dira**" disko goraiatua da, honen guztiaren lekuko.

### **Xinpletasuna eta abangoardia** *pop-garaikidea*

**Mursego = Maite Arroitauregi = Mursego = cello, loop station, plater txinatarrak, txirula, pandereta, casiotonea, txaloak, errimak, koruak eta dantzak.**

**Mursego Maite Arroitauregi** dugu, bere musikan islatzen den **munduaren ikuskera** berezia duena. Bere lanak ohiko molde eta egiturekin apurtzen du, celloa eta gauza gehiago joz eta abestuz.



**Mursego = Maite Arroitauregi = Mursego = cello, loop station, platillos chinos, chiflo, pandereta, organillo, palmas, rimas, coros y danzas.**

*En la propuesta de **Maite Arroitauregi** el chelo permanece, puesto que es su instrumento natural, pero no el único, ni el principal y sus canciones ya tienen personalidad propia. Burbujas sonoras que hacen pop.*

## DANBORRADA

### Danborrada kontzertua

“Cielito” Musika Banda eta “Usartza” Txistulari Bandaren eskutik  
Eibarko Danborradako barrilek lagunduko diote

urtarrilak 22 enero 12:30 teatro COLISEO antzokia

Hiriburu gipuzkoarrean ospatzen den ohiko danborradaren ostean, danborren doinuek Coliseo Antzokia burrunbatuko dute. Badira urteak Eibarrek ‘**Danborrada Kontzertua**’ hartzen duela, eta lan honetarako, **Usartza Txistulari Banda** eta **Cielito Musika Bandaren** laguntza musikala izango du Eibarko Danborradak. **José Miguel Laskurainek**, danborradaren zuzendariak eta **Usartza Txistulari Bandaren** kide ere badenak, izango du esku artean aginte makila kontzertua zuzentzeko. Festa donostiarraren inguruko datetan danborrada-kontzertu hau ospatzeko ekimena duela hamabost urte inguru sortu zen.



### Tamborrada invernal

La tamborrada suena en Eibar en fiestas de San Juan, pero este concierto que se celebra en enero sirve para retomar el sonido del tambor. En estos últimos años esta cita ha dado un paso más, y frente a ediciones anteriores en las que la plaza de Unzaga o el frontón Astelena habían sido los escenarios, ya son tres años desde que el concierto de la tamborrada subió a las tablas del Teatro Coliseo. **La Banda de Txistularis Usartza y la Banda de Música Cielito** acompañarán musicalmente a los miembros de la tamborrada al escenario del Coliseo para ofrecer las melodías más representativas de las tamborradas. En el repertorio se incluyen piezas que se oyen todos los años en los Sanjuaneros eibarreses, y otras más representativas de la tamborrada donostiarra.

**José Miguel Laskurain**, director de la tamborrada eibarresa y miembro de la Banda de Txistularis Usartza, es el encargado de dirigir este concierto. Una tarea que Laskurain considera que no reviste grandes complicaciones, **“Son piezas que todas las agrupaciones musicales involucradas en el concierto tocan a lo largo del año. Quizás lo más complicado radica en el ensayo general, cuando hay que adaptar los ritmos y los volúmenes de las diferentes bandas para que suene todo correctamente”**. Esta iniciativa de organizar un concierto-tamborrada en fechas cercanas a la fiesta donostiarra, surgió en Eibar hace más de quince años.

## LA PEQUEÑA FLAUTA MÁGICA

### OPERA DIVERTIMENTO

adaptación de la ópera *La Flauta Mágica* de Mozart  
público a partir de 3 años y familiar

urtarrilak 28 enero 17:00 teatro COLISEO antzokia

Iraganeko garaiak. Tamino eta Papageno, Ilargi Erreginaren konpainiako anderea den Iluntxok engainaturik, Eguzki Errege maltzurak preso duen Pamina erreskatatzera abiatzen dira. Printzipio batean bidaia fisikoa dena barnealdeko bidaia bilakatzen da. Eguzki Erregea jakintsu espiritual eta justu gisa matxinatuko da; Ilargi Erregina izaki irrazional eta zital moduan. Izaera fantastikoa duen obra bat da, Mozartek laguntasunaren, jakituriaren eta gizatasunaren inguruan irauli zituen bere idealak.



Tiempos antiguos. **Tamino y Papageno**, engañados por **Oscurilla**, dama de compañía de la **Reina Luna**, emprenden el rescate de **Pamina**, prisionera del malvado **Rey Sol**. El inicial traslado físico se convierte en un viaje interior. El **Rey Sol** se revela como un sabio espiritual y justo; la **Reina Luna** como un ser irracional y perverso.

Se trata de una obra de carácter fantástico en la que **Mozart** volcó todos sus ideales sobre la amistad, la sabiduría y la verdad, en su más amplio sentido humano, sin tener en cuenta los símbolos masónicos, más bien discutibles, ya que no son privativos de dicha hermandad.

En el plano netamente musical, **La Flauta** no sólo representa una nueva concepción operística de **Mozart**, en la que reúne la ópera seria, la ópera buffa, el singspiel, el coral luterano, la canción popular alemana y los temas abiertamente folklóricos del mundo que le rodeaba, sino en la que, además, se funden desde rasgos gluckianos a matices wagnerianos que se anticipan en más de medio siglo a su plasmación por el autor de **Tristán**.

## WILT, PANPINA PUZGARRIAREN HILKETA

Ados Teatroa

urtarrilak 20 enero teatro COLISEO antzokia

**Henry Wilt**, batez ere, itxaropena galdutako gizona da. Arte eta Lanbide Eskola batean dihardu Literatura irakasle, batere interesik ez duten igeltsero, iturgin edo arkgiketari-gaiekin. Emaztearekin ere ez da zorian-tsu. Aspaldi ez du **Eva** jasaten, emazte heldugabe eta txepela.

Baina **Wilt**ek ihesbidea du: egunero, txakurra paseatu bitartean, emaztea hiltzeko eta gorpua desagerrazteko modu anitz asmatzeari ematen dio.

Denbora-pasa "inuzente" hori gorabehera, ez dirudi bere bizitzan ezer aldatuko denik, harik eta emazteak bikote iparamerikar bat ezagutu eta horiek **Wilt**arrak jai batera gonbidatu arte. Bertan gorabehera batzuk gertatuko dira, panpina puzgarri baten agerpena tartean, zeinekin **Wilt** ustekabean harrapatuko duten.

**Wilt**, lotsatuta, etxera heltzean, emazte suminduaren ohar bat aurkituko du, bidaian doala adierazten diona. Eta horrekin batera pakete bat aurkituko du, zeinetan ... panpina dagoen. Komuneko papera bukatu denez, oharra erabiltzen du garbitzeko eta gero, komun-zulotik botako du. Jarraian, egun batzuetan etxean bakarrik egongo denez, emaztea hiltzeko plana abian jartzea erabakiko du.



Zuzendaritza / Dirección:  
**Garbi Losada**

Antzezleak / Reparto:  
**Mikel Laskurain**  
**Isidoro Fernández**  
**Aitziber Garmendia**  
**Miren Gojenola**  
**Koldo Losada**  
**Fernando Ruiz**

**Henry Wilt** es, ante todo, un hombre frustrado. Enseña literatura en una Escuela de Artes y Oficios a aprendices de albañil, fontanero o electricista que no tienen el mínimo interés y ya ha perdido toda esperanza de ser ascendido. Tampoco su matrimonio es muy satisfactorio. **Eva**, su mujer, es inmadura y seguidora de cualquier moda, desde el yoga al arreglo floral, siempre que "se lleven". La única válvula de escape que le queda a **Wilt** es fantasear con las distintas posibilidades de asesinar a su mujer y las formas de deshacerse del cuerpo.

## “BAZEN BEHIN...”

Miriam Mendoza

zapatuko ipuin

el cuento del sábado

urtarrilak 28 enero 18:00 Umeen Liburutegian / Biblioteca infantil

4-8 urteko haurrentzat Iraupena: 50'

Bazen behin... urrutiko erresuma batean... landareak eta animaliak hitz egi-ten zekiten garai haietan... Honelaxe hasiko dira gure ipuinak eta aiton-amonen istorioak gogoratuz mundu zoragarri batera murgilduko gara. Antso ezagutuko dugu, Uxue, lapiko magikoak eta hainbat eta hainbat istorio zein baino zein ederragoa. Nerekin etorri nahi?

Zarauzko hondartzatik jasotako hondar ale bakoitzak ipuin bat dakar, zein izango ote da lehenengoa?



**Miriam Mendoza** 1969ko martxoaren 10ean jaio zen Orion, baina txiki-txikitatik Zarautzen bizi izan da; beraz, zarautzitarra sentitzen da. Betidanik irakasle ikasketak egitea zuen amets eta gaur egun ofizioz irakaslea da Zarauzko Ikastolan, eta afizioz ipuin kontalaria. Bi seme-alaba zoragarri ditu (Manex eta Joane) eta beraiantzako dira berak sortutako kontu magikoenak. Txikitatik ipuin eta komiki asko irakurri izan du etxean, eta baliteke horrek ipuinetarako zaletasun hori bultzatzea, baita amak kontatutako istorio “horiek” ere.

Helburua ipuin horiek gurasoei ezagutzera ematea da, gero euren ipuin horiek hartu eta etxean umeei irakur diezazkieten. Guztia, txikienei etxean irakurtzeko gogoia pizten saiatzeko.

**Miriam Mendoza** nació en Orio en marzo de 1969, pero desde bien pequeña ha vivido en Zarautz; por tanto, se siente zarautzitarra. Desde siempre soñó con ser profesora y hoy en día es profesora de oficio en la Ikastola de Zarautz y, por afición, se dedica a contar cuentos. Tiene un hijo y una hija maravillosos (Manex y Joane) y para ellos son los cuentos más mágicos que crea. Desde pequeña leía muchos cuentos y cómics y quizá sea por eso su afición a los cuentos, pero también “esas” historias que le contaba su ama.

El objetivo es dar a conocer esos cuentos a los padres y madres para que luego ellos se los cuenten a sus hijos e hijas en casa. Todo ello para intentar que a los más pequeños de la casa les guste leer.

**teatro COLISEO antzokia**  
zine egitaraua programa de cine

urtarrila - enero



**VICKY VIKINGOA 2**



**XP 3D**



**EL CASCANUECES 3D**



**LOS DESCENDIENTES**



**UN GOLPE DE ALTURA**



**JANE EYRE**



**EL TOPO**



**5 METROS CUADRADOS**



**UN MÉTODO PELIGROSO**



**LA HORA MAS OSCURA**



**LA FUENTE DE LAS MUJERES**



**LA GUERRA DE LOS BOTONES**



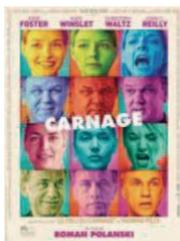
**EL REY LEÓN 3D**



**THE ARTIST**



**JACK Y SU GEMELA**



**UN DIOS SALVAJE**



**ARTHUR CHRISTMAS:  
OPERACIÓN REGALO**

sarrera  
 entrada .....5,50 € - 6,50 € (3D)  
 astelehena ikuslearen eguna  
 lunes día del espectador.....4 € - 5 € (3D)

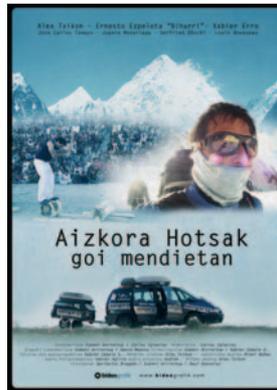
EGITARAUAN ALDAKETAK EGON DAIZTEKE.  
 ORDUTEGI ETA ARETOEI BURUZKO INFORMAZIOA KARTELERAN  
 PROGRAMACIÓN SUJETA A CAMBIOS.  
 PARA HORARIOS Y SALAS CONSULTAR CARTELERA

## AIZKORA HOTSAK GOI MENDIETAN'

Ernesto Ezepeleta 'Bihurri' - Alex Txikon

urtarrilak 10 enero 19 :30 3 € teatro COLISEO antzokia

Hiru pertsonaia, bidaiatza bat eta azken helburu bat: kotxearen dohaintza Felix Iñurrategi Fundazioan. Abentura honen baitan, euskal kultura ezagutarazteko bi aizkora erakustaldi. Eta argumentu-lerroarekin batera, beste trama bat. Alex Txikon, hiru pertsonaietako bat, kirol erronka garai batean murgilduko da: 8000 metroak gainditzen dituzten bi kolosoren gailurra zapaltzea, G-1 eta G-2, eta azken zertzelada K-2 mendiaren goraldiarekin ematea. Bi argumentu-lerro bereizi, baina bien artean lotura izendatzaile komun bat dutenak. Kapazak izango ote dira gure pertsonaiak abentura hau arrakastaz burutzeko?



Tres personajes, un viaje y un objetivo final: La donación del coche en la Fundación Félix Iñurrategi. Entre medias de esta aventura, dos exhibiciones de hacha para dar a conocer la cultura vasca. Y paralelamente a esta línea argumental, otra trama. Alex Txikon, uno de los tres personajes se embarca en un reto deportivo de altura: Hollar la cumbre de dos colosos que superan los 8000 metros como el G-1 y G-2 y poner la guinda con la ascensión definitiva al K-2. Dos líneas argumentales diferenciadas pero unidas entre sí por un denominador común. ¿Serán capaces nuestros personajes de culminar con éxito esta aventura?

## CINE CLUB EGO IBAR ZINE KLUBA

Hezkuntza Esparrua 17:30 - 21:00 2 € Complejo Educativo



### BEBÉS

urtarrilak 19 enero

Francia 2010 79 m.

Zuzendaritza / Dirección: **Thomas Balmès**  
Antzezleak / Reparto: **Bayarjargal, Hattie, Mari, Ponijao**

Dokumentalak lau herrialde oso ezberdinetan bizi diren lau haurtxo gertutik jarraitzen ditu – jaiotzen direnetik lehenengo pausak ematen dituzten arte. Umetxoak ondorengo hauek dira: Ponijao, bere familiarekin Opuwo-tik gertu bizi da, Namibia; Bayarjargal, bere familiarekin Mongolian bizi da, Bayanchandmani herritik hurbil; Mari, familiarekin Tokion bizi da; eta Hattie, Estatu Batuetako San Francisco hirian bizi da familiarekin.

*El documental sigue muy de cerca a 4 bebés en 4 países muy diferentes entre sí – desde su nacimiento a sus primeros pasos. Los niños son: Ponijao de Namibia; Bayarjargal de Mongolia; Mari de Tokio, Japón; y Hattie de San Francisco.*



### NO MIRES ATRÁS

urtarrilak 26 enero

Italia. 2007 95 m.

Zuzendaritza / Dirección: **Andrea Molaioli**  
Antzezleak / Reparto: **Toni Servillo, Valeria Golino, Fabrizio Gifuni**

Goizeko zortziak dira Marta, donut bati hozka eginez, izebarenean lo egin ostean bere etxera bueltatzen denean. Kamioi bat gelditzen da: Mariok, herriko gazte desorekatu batek, neska konbentzitzen du bere baserrira lagun diezaion. Bat-batean pizten da alarma, izan ere, Martak sei urte bakarrik ditu.

*Son las ocho en punto de la mañana cuando Marta, mordiendo un donut, regresa a casa tras haber dormido en la de su tía. Un camión se detiene: Mario, un joven desequilibrado de la localidad, la convence para que le acompañe a su granja.*

## CONCURSO DE CARTEL "ARATOSTEAK 2012 EIBARREN" KARTEL LEHIAKETA

Lanak aurkezteko epea  
informazioa

urtarrilak 19 enero  
PEGORA

Plazo de admisión de obras  
información



## ANTZEZ ARTIKULU ETA GIDOIENTZAKO XXVII. "NARRUZKO ZEZEN" SARIAK XXVII PREMIOS "NARRUZKO ZEZEN" PARA ARTÍCULOS Y GUIONES TEATRALES

Curso 2011 / 2012 Ikasturtea

lanak aurkezteko epea

urtarrilak 20 enero

plazo de entrega

**Gazteen artean antzerkia sustatzeko** asmoz, antzez artikulua eta gidoientzat "Narruzko Zezen" sariaren XXVII. edizioa deitzen da. **Hogeita bost urte baino gutxiago duen edozein gazte** har dezake parte leihaketa eta hiru sailetan banatuko dira, partehartzaileren adinari arabera, bai gidoientzako zein artikuluentzat. Idazlanak **euskaraz edota gaztelaniaz** idatziak izan daitezke, eta antzerkiarekin zer ikusia duten gaietaz aritu beharko dira. Lanek titulua eramango dute, eta bukaeran egilearen izenordea eta adina adierazi beharko dira. Kartazal batean datu hauek daramatzan orri bat sartu beharko da: izena, bi deitura, adina, helbidea, telefonoa, ikasturtea eta ikastetxea. Ikalseak ez diren gezteentzat, helbidea eta telefonoa jartzeraekin nahikoa da. Kartazalaren kanpoaldean egilearen adina eta idazlanean jarritako izenorde berbera idatzi beharko dira. **Lanak aurkezteko epea urtarilaren 20an** amaituko da eta norberak eraman beharko du edo posta zertifikatuaz bidaliko da Hezkuntza Esparrura.



Con el **objetivo de promover el teatro entre los jóvenes**, se convoca la XXVII edición de los premios "Narruzko Zezen" para artículos y guiones teatrales. Podrán participar todos **aquellos jóvenes** que lo deseen y **no sobrepasen los veinticinco años** de edad, y se dividirán en tres categorías correspondientes a la edad de cada participante, tanto para guiones teatrales como para artículos teatrales. Los escritos, **en castellano o en euskara**, tratarán cualquier tema relacionado con el teatro e irán todos con título y al final de los mismos el seudónimo y edad del autor/a. En

un sobre aparte se introducirá una nota con el nombre, dos apellidos, edad, dirección, teléfono, curso académico y centro de enseñanza. Para los jóvenes no estudiantes, indicar dirección y teléfono. En el exterior del sobre, deberá figurar el seudónimo y la edad. **El plazo de entrega finaliza el 20 de enero** y los trabajos se entregarán personalmente o por correo certificado en el Complejo Educativo.

informazioa

HEZKUNTZA ESPARRUA. EGOITZA ZENTROA  
COMPLEJO EDUCATIVO. CENTRO DE RESIDENCIAS  
Otaola Hiribidea, 29 20600 EIBAR Tel 943 208 444

información

## ¡MENTIRAS A EURO!

Espectáculo a cargo de **LAGUN TALDEA (Agrupación pro deficientes mentales de Eibar)**  
**urtarrilak 21, 28 enero 17:30 1 € Hezkuntza Esparrua - Complejo Educativo**



Badator eibartar askok irrikaz itxaron ohi duen jaialdia. **Lagun Taldeak**, adimen urritasuna dutenak batzen dituen elkarteak, urtero eskaintzen duen ikuskizuna hemen da Hezkuntza Esparruko oholtza kolorez janzteko asmoz.

### Mentiras piadosas

**Lagun Taldea**, la **Agrupación pro deficientes mentales de Eibar**, vuelve a las tablas con el festival que nos tienen acostumbrados por estas fechas, bajo el título **"Mentiras a euro"**. **Reme**, monitora y directora del grupo asegura que **"la representación transcurrirá en la línea de ediciones anteriores, consistirá en diferentes actuaciones mezclando teatro y música"**.

Hoy por hoy son alrededor de 20 años los que llevan celebrando este festival. Al principio el espectáculo se llevaba a cabo en navidades, pero la sala del Complejo Educativo solía estar muy solicitada sobre estas fechas y se decidió atrasarlo a enero.

El mayor objetivo de la tradicional actuación es, en palabras de Reme, **"que los chicos y chicas que participan en el festival se lo pasen bien, ya que son ellos los protagonistas"**. Además, mediante esta función se quiere dar a conocer de lo que son capaces los alumnos, y también se hace un ademán para integrarlos en la sociedad y darlos a conocer. En total, son alrededor de 26 los componentes del grupo Lagun Taldea que protagonizarán la función, **"menos un par a los que no les gusta nada participar en este tipo de exhibiciones, el resto siempre suele estar encantado para cumplir con la función"**.

Aparte de esta cita tan señalada en el calendario, durante el curso Lagun Taldea suele participar en otros actos a los que otros colectivos les invitan, como por ejemplo, los Caldereros. Pero en gran parte, durante el curso escolar, la mayoría del trabajo se realiza a nivel interno.

**Lagun Taldea** se formó en el año 1992, empezó con un grupo de catequesis y con el paso del tiempo ha derivado en lo que es ahora. Reme, monitora y directora de la agrupación, explica que se juntan tres veces por semana, una hora cada día, y realizan actividades de tiempo libre durante todo el curso escolar. Dependiendo de la capacidad de cada uno, los chavales realizan diferentes actividades.

Los eibarreses suelen estar expectantes de cara a este espectáculo, **"es increíble la acogida que tiene por parte de la gente, y encima año a año el público se sorprende de la excelente actuación que realizan los protagonistas"** dice Reme. Ya son muchos años desde que se decidió doblar la función para poder abarcar más, pero aun realizando la representación dos veces, mucha gente se suele quedar sin opción de poder verlo. **"Es una pena no poder llegar a toda la gente que está deseosa de ver el espectáculo, pero no se puede hacer más"**.

## MEDICINA Y GENOMA: EL FUTURO YA ESTÁ AQUÍ

Javier Novo, profesor de Genética y divulgador científico de la Universidad de Navarra.

urtarrilak 17 enero

19:00

PORTALEA



Desde la lectura completa de la secuencia del **genoma humano** en el año 2001, las expectativas que entonces se habían creado en torno a este descubrimiento, y sus posibles aplicaciones médicas, no se han hecho realidad. En esta charla se hablará brevemente de las causas que han llevado a este retraso así como algunos avances recientes que harán posible, en los próximos años, la utilización de la información sobre nuestro genoma en la práctica clínica. Finalmente, se propondrá la idea de que la combinación de la nueva medicina genómica con la utilización de células madre y la terapia génica permitirá alcanzar cifras de **longevidad humana** hasta ahora insospechadas.

babeslea Aula de Cultura DV patrocina

## JAIK FIESTAS

### SAN ANTON JAIK - FIESTAS DE SAN ANTÓN AZITAIN



urtarrilak 15 enero

- 11:00. **MEZA HERRIKOIA** parrokian.  
**MISA POPULAR** en la parroquia.

urtarrilak 16 enero **SAN ANTON BEZPERA**

**BOLA-JAURTIKETA** aparta. **SAN ANTON SARIA** (Azitaingo patroia)  
**GRAN TIRADA DE BOLOS**, premio **San Antón** (Patrono de Azitain).

\* ASOLA BERRI Elkartearen 50. urterrena  
50 Aniversario de la Sociedad ASOLA BERRI

Antolatzailea: BEHETARRAK Auzo Elkarte  
Organiza: Asociación de vecinos BEHETARRAK

## ARMAGINTZAREN MUSEOA MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA

### ARMAGINTZAREN MUSEOAREN 5. URTEURRENA MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA: 5º ANIVERSARIO



urtarrilak 18 enero

Armagintzaren Museoa - Museo de la Industria Armera

Sarrera doan - Entrada gratuita

## ARMERIA ESKOLAREN EHUNURTEURRENA CENTENARIO DE ARMERIA ESKOLA

Eibarko hiriak mendeurren berezia biziko du 2012. urtean zehar, **Armeria Eskola**rena alegia. Ugariak eta anitzak suertatuko dira herritarrek efemeride hau ospatzeko, gozatzeko eta partekatzeke izango dituzten aukerak: kulturalak, kirol mailakoak, sozialak... **Armeria Eskola** Eibarkoa delako, gure hiriko baloreak batzen dituelako, proiektu berritzaileei dagokien alorrean eredu bat izan delako, oraindik delako eta izango delako, eta era berean, izaera ekintzailea duen heziketa zentro hau bikaintasunak eta nazioarteko ospeak ezaugarritzen duelako.



La ciudad de Eibar va a vivir durante todo el año 2012 un centenario muy especial como es el de **Armeria Eskola**. Serán numerosos y variados los momentos en los que la ciudadanía podrá celebrar, disfrutar y compartir dicha efemeride: culturales, deportivos, sociales...

**Armeria Eskola** sintetiza los valores de nuestra ciudad y ha sido, es y seguirá siendo un ejemplo en el ámbito de los proyectos innovadores, en la excelencia y en el prestigio internacional que caracteriza a un centro educativo y de carácter emprendedor.

### urtarrilak 1 enero

Urtero Klub Deportiboak eta Eta Kittok **Urko mendira** antolatzen duten **igoera** tradizionalarekin bat egingo dute. Jai honetan 50. urteurrena ospatzen duen Asola Berri elkarteak ere hartuko du parte. Armeria Eskolak mendeurreneko logotipoa altxatuko du Urkon.

### urtarrilak 1 enero

Armeria Eskola se suma este año a la tradicional **ascensión al monte Urko** que anualmente organizan el Club Deportivo Eibar y Eta Kito. También participa en este festejo la sociedad Asola Berri, que conmemora su 50 aniversario. Armeria Eskola enarbolará en Urko el logotipo del Centenario.

### urtarrilak 5 enero

Armeria Eskolaren partaidetza **Errege Magoen kabalgatan**.

### urtarrilak 5 enero

Participación de Armeria Eskola en la **Cabalgata de los Reyes Magos**.

### urtarrilak 26 enero

18.00. **Armeria Eskolaren mendeurrenaren inaugurazio ekitaldia** zentroko Aula Magnan, eta mendeurrenaren kartelaren irabazlearen aurkezpena.

### urtarrilak 26 enero

18.00. **Acto de inauguración del Centenario** de Armeria Eskola en el Aula Magna del centro y presentación del cartel ganador del Centenario

### urtarrilak 31 enero

kasle eta irakasleentzat **San Juan Boskoren ospakizuna** ikastegian.

### urtarrilak 31 enero

**Celebración de San Juan Bosco** en el centro para estudiantes y profesorado.

## KIROLA DEPORTE

### IGOERA URKOra

#### urtarrilak 1 enero

Urtero **Klub Deportiboak** eta **Eta Kittok** Urko mendira antolatzen duten igoera tradizionalarekin bat egingo dute. Jai honetan **50. urteurrena** ospatzen duen **Asola Berri** elkarteak ere hartuko du parte. **Armeria Eskola** mendeurreneko logotipoa altxatuko du Urkon.

Participación de **Armeria Eskola** en la tradicional ascensión al monte Urko junto al **Club Deportivo Eibar** y **Eta Kito** para enarbolar el logo del Centenario y txupinazo de la **Sociedad Asola Berri** para celebrar su Cincuentenario.

## LXII. BOLUNBURU OROIGARRI KROSSA LXII MEMORIAL BOLUNBURU

urtarrilak 15 enero **Olabeko zelaia**



**Internet+e-administrazioa Kzguna**  
**Internet+e-administración Kzguna**

- **urtarrilak 2-16 enero** 11:00-13:00
- **urtarrilak 2-16 enero** 18:00-20:00
- **urtarrilak 17-30 enero** 18:00-20:00

**ANTIVIR** (Dohainiko antibirus programak)  
**Antivirus** (Programas antivirus gratuitos)

- **urtarrilak 4 enero** 9:00-11:00

**Facebook** (Zelan erabili)

**Facebook** (Como funciona)

- **urtarrilak 12 enero** 9:00-11:00

**Picnik** (Zure argazkiak erretokatu era errazan)

**Picnik** (Retoca tus fotos de una manera sencilla)

- **urtarrilak 18 enero** 16:00-18:00

**GIMP** (Tratamiento de Imagenes digitales)

- **urtarrilak 24-27 enero** 11:00-13:00

**Metaposta** (Interneteko Kutxa)

**Metaposta** (El nuevo buzón de internet)

- **urtarrilak 30 enero** 11:00-13:00

**DEBABARRENEKO ESPERIENTZIA ESKOLA**  
**ESCUELA DE LA EXPERIENCIA DE DEBABARRENA**

**CAFÉ TERTULIA: ESPIRITUALIDAD Y RELIGIÓN**

*Jose Domingo*

**urtarrilak 4 enero** 11:00

**CENTRO SOCIAL UNTZAGA**

**FORO DE PLANTAS: LÚPULO Y ESTEVIA**

**urtarrilak 9 enero** 16:00 **PORTALEA**

**XII FESTIVAL DE CORTOMETRAJES DE EIBAR**  
**"ASIER ERRASTI"**

*Proyección de los cortos finalistas*

**urtarrilak 10 enero** 10:00

**Hezkuntza Esparrua - Complejo Educativo**

**SENDERISMO**

**BERRIZ - AREITIO - ERMUA - EIBAR**

**urtarrilak 11 enero** 10:13 - 10:15

**tren en Estación y Ardanza**

**GRAFOLOGÍA**

*Magdalena Ezcurra*

**urtarrilak 12, 19 enero** 10:00 - 12:00

**ARMERIA ESKOLA**

**CAFÉ TERTULIA: DONACIÓN DE ÓRGANOS**

**urtarrilak 18 enero** 11:00

**CENTRO SOCIAL UNTZAGA**

**FOMENTO DE LA LITERATURA INFANTIL (2)**

*Jone Arroitauregui*

**urtarrilak 24 enero** 10:00 - 12:00

**ARMERIA ESKOLA**

**OÑATI - Vuelta panorámica**

**urtarrilak 25 enero** 09:30 - 09:35

**Estación de Autobuses Ego Gain - Bidebarrieta**

**ENVEJECIMIENTO SALUDABLE?**

*Enrique Arriola*

**urtarrilak 26 enero** 10:00 - 12:00

**ARMERIA ESKOLA**

**EL ARTE DE LA PALABRA**

*Jose Domingo*

**urtarrilak 31 enero** 10:00 - 12:00

**ARMERIA ESKOLA**

**KALEETAN KANTUZ**

*Ensayos:* **urtarrilak 12, 26 enero** 19:30

**San Andres Parrokia**

*Salida:* **urtarrilak 14 enero** 19:30

**UNTZAGA PLAZA**

**EIBARKO UDALA**

www.eibar.net

**AYUNTAMIENTO DE EIBAR****PEGORA Herritarren zerbitzurako bulegoa / Oficina de servicio a la ciudadanía**

Urtzaga Plaza, 1 Tel: 010 / 943 708 400 - pegora@eibar.net

astelehena - ostegunera	9:00 - 14:00 / 17:00 - 19:30	<i>lunes - jueves</i>
ostirala	9:00 - 14:00	<i>viernes</i>

**PORTALEA**

Bista Eder, 10 tel. 943 708 439 cultura@eibar.net

**urtarrilak 1, 6 enero****itxita / cerrado**

astelehena - ostirala	9:00 - 21:30	<i>lunes - viernes</i>
larunbata	10:00 - 13:30 / 16:00 - 21:00	<i>sábado</i>
igandea	10:00 - 13:00 / 16:00 - 21:00	<i>domingo</i>

**ERAKUSKETA ARETOA****SALA DE EXPOSICIONES**

asteartea - igandea	18:30 - 20:30	<i>martes - domingo</i>
---------------------	---------------	-------------------------

**JUAN SAN MARTIN LIBURUTEGIA** bibliotecaspublicas.es/eibar liburutegiak.blog.euskadi.net/eibar  
 liburutegiak.blog.euskadi.net/eibarkoumeak tel. 943 708 437 biblioteca@eibar.net

astelehena - ostirala	9:00 - 13:30 / 16:00 - 20:30	<i>lunes - viernes</i>
larunbata - igandea	10:00 - 13:00 / 16:00 - 20:00	<i>sábado - domingo</i>

**+ ikasleendako ordutegi berezia** **urtarrilak 4 - 27** **09:00-20:30 (astelehena - ostirala)**  
**+ horario especial estudiantes** **4 - 27 enero** **09:00-20:30 (lunes - viernes)**

**ARMAGINTZAREN MUSEOA**

tel. 943 708446

**MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA**

www.armia-eibar.net museo.ei@eibar.net

asteazkena - larunbata	16:00 - 20:00	<i>miércoles - sábado</i>
igandea	10:00 - 13:00	<i>domingo</i>

**teatro COLISEO antzokia**

Merkatu kalea, 2 tel. 943 206 342 cultura@eibar.net

**SARRERAK - ENTRADAS****aldez aurreko salmenta - venta anticipada**

astelehena 19:00 - 20:00 *lunes*  
 ostirala 21:00 - 22:00 *viernes*

**salmenta arrunta - venta ordinaria**

ikusizuna hasi baino ordubete lehenago  
 una hora antes del inicio de cada espectáculo

**Zinema - Cine****17:00etako emanaldia - sesión de las 17:00 horas**

emanaldia hasi baino ordubete lehenago  
 una hora antes del inicio de la sesión

**gainontzeko emanaldiak - resto de sesiones**

emanaldia hasi baino ordu erdi lehenago  
 Media hora antes del inicio de cada sesión

**INDIANOKUA GAZTELEKUA**

Muzategi, 3 gazteria@eibar.net

asteartea - osteguna	18:00 - 20:00	<i>martes - jueves</i>
ostirala	16:30 - 21:00	<i>viernes</i>
larunbata	17:00 - 21:00	<i>sábados</i>
igande eta jai-egunak	17:00 - 20:30	<i>domingos y festivos</i>

**ARRATE KULTUR ELKARTEA TOPALEKU**

Zuloagatarren, 3 tel. 943 202 299

www.eibar.org/blogak/kultu

astelehena - ostirala	19:00 - 21:00	<i>lunes - viernes</i>
larunbata, igande eta jai-egunak	12:00 - 14:00 / 19:00 - 21:00	<i>sábados, domingos y festivos</i>

**HEZKUNTZA ESPARRUA/COMPLEJO EDUCATIVO**

Otaola Hiribidea, 29 tel. 943 208 444

www.eibarres.net

**Kz GUNEA**

PORTALEA. Bista Eder, 10 tel. 943 208 670

www.kzgunea.net

astelehena - ostirala	9:00 - 13:00 / 16:00 - 20:00	<i>lunes - viernes</i>
-----------------------	------------------------------	------------------------

## ETXEBERRIA: lehen urtea - año uno

urtarrilak 13 enero - otsailak 5 febrero PORTALEA

**Roberto López Etxeberria** Eibarren jaio zen 1976an, eta 2005. urteaz geroztik Bartzelonan bizi da. Moda eta diseinu ikasketak burutu zituen bertan, eta ikasten ari zen bitartean, **Serguei Povaguin** diseinatzaile errusiarrarekin lan egin zuen. 2008an bere firma propioa plazaratu zuen, **Etxeberria**, eta ordutik arrakastaz beteriko ibilbidean murgilduta dabil modaren munduan. Aurten **Cibeles** pasarelan **diseinatzaile gazte onenaren** saria lortu du bigarren bezala jarraian, horrela, Etxeberriak jada nazioarteko pasarele-tara egin du salto. Gure artera erakusketa batekin dator, sarituak izan diren bi bildumetako jantzi eta irudiak egongo dira ikusgai Portaleako erakusketa aretoan.



*Roberto López Etxeberria, diseñador*

### **“Hay que vivir el momento, en la moda hoy estás arriba y mañana abajo”**

#### **¿Cómo te entró el gusanillo por la moda?**

Antes de dedicarme a la moda he realizado todo tipo de trabajos, este mundo siempre me ha gustado, pero nunca lo he visto de manera profesional. Un amigo me animó a realizar los estudios de moda, sabía que era lo que realmente me llenaba, y sin pensármelo dos veces me planté en Barcelona para cursar los estudios superiores de Diseño de Moda en la Escuela Superior de Diseño y Moda Felicidad Duce .

#### **Has creado tu propia firma, ¿una iniciativa arriesgada?**

Mientras estudiaba trabajé como asistente del diseñador de moda ruso Serguei Povaguin y con él aprendí mucho y colaboré en numerosas colecciones. Desde 2008 llevé trabajando por mi cuenta y tengo mi propia firma, Etxeberria, y por el momento todo va sobre ruedas. La moda es como una maratón, una carrera a larga distancia, todavía me queda mucho por recorrer. Me dedico a diseñar todo tipo de ropas y complementos, tengo unos cuantos puntos de venta por Barcelona y actualmente estoy ultimando acuerdos con varios establecimientos de Euskal Herria.

#### **Te han otorgado numeroso premios, ¿cuál ha sido el más especial para ti?**

Sin duda alguna el último con el que me han galardonado en Cibeles, este año me he llevado dos premios consecutivos en la pasarela madrileña.

Estos galardones me han abierto muchas puertas, incluso internacionalmente. Acabo de despegar en este mundo, y todo está transcurriendo con mucha rapidez. Hay que vivir y disfrutar el momento, porque en la moda hoy estás arriba y mañana abajo.

#### **Expondrás tus trabajos en Portalea**

Me propusieron realizar una exposición y me pareció una iniciativa interesante. Se titulará “Lehen urtea-Año uno”, debido a mi reciente inmersión en la moda. La muestra tendrá dos facetas diferentes, y las protagonistas serán las dos colecciones premiadas . Por un lado estarán expuestos varios bocetos, ilustraciones y fotografías junto con numerosas proyecciones de desfiles y diferentes imágenes. Por otra parte, unas 15 o 20 prendas colgarán del techo.

**Un diseñador:** Balenciaga.

**Prenda favorita:** Gabardina.

**Accesorio preferido:** Cartera de mano.

**Una pasarela:** París.

**Un color:** Negro.

**Diseño para mujer o hombre:** Hombre.

**Sueño profesional:** Poder seguir en esto 30 años más.